

L'editorial basca Alberdania publica en la seva col·lecció en castellà traduccions d'Anjel Lertxundi i d'Aurelia Arkotxa

Cosmopolites i transfonterers

David Castillo
BARCELONA

Quan un s'endinsa en la llibreria La Central del Raval té la sensació d'haver sortit de la Barcelona habitual i d'haver penetrat en un altre àmbit. La ciutat té magnífiques llibreries, un exemple serien la mare de La Central, al carrer Mallorca, o l'àvia, Laie, de Pau Claris, però La Central del Raval, pel palau medieval on està instal·lada, per l'espai oceànic de llibres, pels racons sinuosos o fins i tot per la cripta on es fan moltes de les presentacions, és un lloc extraordinari, una de les catedrals dels llibres a Europa, sens dubte.

M'hi acosto per assistir a la presentació de les traduccions castellanes de dues figures de les lletres basques, el narrador consolidat Anjel Lertxundi (Orio, 1948) i la prosista poètica Aurelia Arkotxa (Baigorri, 1953), que presenten *Línea de fuga* i *Septentrio*, a l'editorial Alberdania, que publica en basc i que té una col·lecció per a les versions castellanes dels seus autors, on ja han publicat 41 títols. L'editor Jorge Giménez Bech explica que els costava donar a conèixer els autors bascos, tant per resistències culturals com per animadversió, cosa que els va dur a crear una línia específica de narrativa en castellà, on incor-

poren escriptors de diferents estils dins del panorama literari basc actual.

Anjel Lertxundi, premis Euskadi i Rosalía de Castro entre altres, té una dilatada obra narrativa, traduïda per prestigioses editorials com Seix Barral i Alfaguara, però la seva última novel·la, de fa un any, *Línea de fuga*, la presenta ara en el segell esmentat. Es tracta d'una història ambientada a l'Alemanya nazi i protagonitzada per un noi de les Joventuts Hitlerianes que descobreix que és jueu. La seva fugida cap a Trieste i França el durà a construir-se una nova identitat a través de les ambigüitats mitjançant una narrativa molt visual, amb moviment,



Els escriptors bascos Aurelia Arkotxa i Anjel Lertxundi a La Central del Raval ■ PERE VIRGILI

que qüestiona l'actuació dels personatges i que es planteja preguntes.

La novel·la de Lertxundi contrasta amb la narrativa breu, de prosa poètica, d'Aurelia Arkotxa, autora nascuda a la zona francesa de la Baixa Navarra i criada a Hendaia. Coneguda per les seves col·laboracions poètiques al diari *Berria*, el seu estil condensa la concisió en

les descripcions, que tal com defineix Giménez Bech "vetlla pels continguts en un joc de vels, que ensenya i amaga". Lertxundi els interromp per dir que el llibre d'Arkotxa és una filigrana. I ho ha de ser perquè la narradora, que té el francès com a segona llengua, va traduir-lo ella mateixa al francès en una prestigiosa editorial belga. Si la novel·la de

Lertxundi salta per diferents països europeus, Arkotxa defineix el seu territori poètic com a transfronterer: "Jo em dedico al fragment, a l'instant, busco les veus que no es volen escoltar". Tots dos autors han de patir les dificultats que tan bé coneixem els catalans en el moment de sortir de l'àmbit concret, tot i ser literatura de primera. ■

LA FARGA DE L'HOSPITALET

De l'1 al 4 de novembre de 2007

XIII SALÓ DEL MANGA

ET REGALEM UN MANGA AMB L'ENTRADA



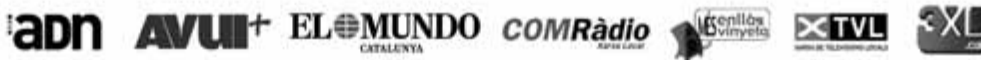
Organitza:



Col·laboren:



Mitjans col·laboradors:



Venda anticipada d'entrades:

